

Euroopa Parlamendi rohelistele liikmetele
Euroopa Roheliste Parteide Föderatsioonile

Meie Esperanto Roheliste Liidu (AVE) liikmed, osavõtjad AVE kokkulekutest II Euroopa Ühenduse Kongressil Pariisis¹ ja Esperantistide 80. ülemaailmsel kongressil Tampere² tervitame teid südamlikult, ökolooge/rohelisi oli mõlemal juhul ligi 30.

Muuhulgas me rääkisime AVE liikmete tegevusest, toetamaks ökoloogia, sotsiaal- ja rahualast poliitikat, samuti/roheliste vahelisest keelepoliitika perspektiividest.

Me rääkisime ka teist, rohelistest poliitikutest, kuna me tunneme vajadust paremini üksteist mõista keele tasandil.³

Otsustasime teile saata tervitusi teie enda keeles.

Rahvusvahelise keele Esperanto kasutajatena me loomulikult näeme suuri puudujäärke⁴ keele kasutuses, näiteks ~~EU~~ EÜ süsteemis ja teistes rahvusvahelistes organisatsioonides.

EÜ sisised tõlketööd on ebaökonoomsed ja nõuavad palju ressursse ja raha, kuid hoolimata sellest ei ole kõik keelebarjäärid kadunud. Olenevalt teie eneste vöörkeelte tundmisest ja kogemustest te nõustute sellega rohkem või vähem.

Me otsustasime teile saata resümee Claude Piron'i sõnavõtust EÜ 2. esperantokongressi avamisel Pariisis. Claude Piron (Genf) on psühholoog, kes töötas tõlgina Ülemaailmse Tervishoiuorganisatsiooni (ingl. WHO) juures. Tema 10-leheküljelisest käsikirjast võtsime järgmise kokkuvötte, saadame teile meeeldi ka teksti originaali.

TEEMA:

Perverssed mõjud tänapäeva maailma kommunikatsioonisüsteemis.

Psühholoogilisest vaatepunktist esineb nn. puudujääd, s.t. millegi olemlik mõju, näiteks vitamiini, rahvusvaheliste organisatsioonide sisesel keelekasutustasemel. Psühholoogiliselt on tegemist liiga kergesti omaksvöetava väärtegevusega. See tähendab, et tuntakse, aga tösiselt ei tegelda selle kaotamisega - vastupidi, otsitakse keele surrogaati, mis aga ei lahenda probleemi. See teema on isegi tabu, kuna ilmselt ei taheta kulutada palju ~~raha~~ raha - näiteks ainult EÜ-s miljardeid eKÜÜsid - eeldusel, et eksisteerib keeleline võrdsus, Siiski ei saavutata seda eesmärki, nagu te kindlasti olete märganud.

(resümee lõpp)

Meie, Roheliste Esperantistide Liidu liikmed, oleme veendunud, et ainult etniliselt neutraalne keel on kõlbulik:

Ülemaailmseks informatsiooni vahetamiseks,
keskkonna kaitseks,
eri rahvaste keele ja kultuuri kaitseks.

Me pakume teile alljärgnevat.

Oleme valmis kohtuma teiega teie kokkutulekul.

Oleme valmis õpetama teile esperanto keelt - teadke, piisab mõnest kuust, et õppida seda keelt.

Tuletame teile meelde, et esperanto on kasutusel paljudel rahvusvahelistel kongressidel rohkem kui 100 aastat, ja edukalt. 80. ülemaailmsel kongressil Tampere Soomes oli meid 2500 osavõtjat 60 riigist, kes suhtlesid, lobisesid, laulsid ja diskuteerisid heas üksteise mõistmises - seda kõike loomulikult ilma vahendajateta - tõlkideta.

Löppredaktsioon (Tampere)

Maire Mullarney (Iirimaa)

Gerard Pain (Prantsusmaa)

Manfred Westermayer (AVE sekretär)

- 1) 1995-06-03, 250 Osavõtjat.
- 2) 1995-07-25, 2500 osavõtjat 60 riigist
- 3) seoses parlamendiliikmetega on teile ehk vaja suuremat keelelist lihtsust koostöök, seoses põhiliste rohelistega oleks ehk vajalikud meie kokkusaamised paremaks ühinemiseks meie ühtemoodi mõtleivate parteidega.
- 4) seoses keele võrdsusega.

tõlkis eesti keelde - Virve Ernits